



Code De La Nature

一直被忽视或否定的

自然法律的真实精神

缩译彩图本

自然法典

[法] 摩莱里 著

重庆出版集团  重庆出版社 邹蜜 李德谋 编译

影响每一代学人的知识名著

自然法典

code de la nature

一直被忽视或否定的自然法律的真实精神

[法] 摩莱里 著

邹蜜 李德谋 编译



重庆出版集团 重庆出版社

图书在版编目(CIP)数据

自然法典/(法)摩莱里著;邹蜜,李德谋 编译.—重庆:重庆出版社,2006.8
ISBN 7-5366-8022-8

I.自... II.①摩... ②邹... ③李... III.空想社会主义—法国—18世纪
IV.D091.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第091839号

自然法典

ZIRAN FADIAN

[法]摩莱里 著

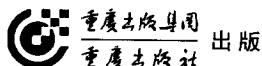
邹蜜 李德谋 编译

出版人:罗小卫

策 划:刘太亨 陈 慧

责任编辑:张德尚

技术设计:日日新文化



重庆长江二路205号 邮编:400016 <http://www.cqph.com>

重庆格莱美印务有限公司制版

重庆长虹印务有限公司印刷

(重庆市长江一路69号 邮编:400014)

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话:023 68809452

全国新华书店经销

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:12.25 字数:239千

2006年8月第1版 2006年8月第1次印刷

印数:1-13 000

定价:35.00元

如有印装质量问题,请向本集团图书发行有限公司调换:023-68809955 转8005

版权所有,侵权必究



Code de la nature

文化伟人代表作 图释书系

经典阅读

影响每一代学人的知识名著

知识分子阅读，不仅是指其特有的阅读态度和思考方式，更重要的还包括读物的选择。在众多当代出版物中，哪些读物的知识价值最高而且是主流的，许多人都很难确切判定。

“文化伟人代表作 图释书系”，所选择的均为对人类知识体系的构建有着重大影响的伟大人物的代表之作；这些著述一直都极大地丰富着我们的大脑，使人类的思想更为生动、睿智，并被每一代学人视为最理想藏书。

这些著述大都篇幅宏大，难以适应当代阅读的特有习惯。为此，在凝练编译、准确压缩的基础上，以图释的方式对书中的知识要点进行了精彩补述，既突出了原作者的精要思想，又回避了让更多读者犯难的学究气。

一切尖端的思想都能轻松地理解，一切深奥的知识都可以变成今天的常识。



编译者语

18 世纪是一个启蒙的世纪，它无条件地承接了理性的 17 世纪的思想、文化遗产：一系列科学、思想和研究方法，加上一个“的确存在”的上帝——他是宇宙秩序的制定者和最终保障者。在英国，自然神论者开辟了一个“前所未有的胆大包天的世纪”，人们对所有的教条和所有公认的观点提出质疑。这让法国的启蒙主义思想家在上帝与自然之间游移不定，他们梦寐以求的是发现一个简单法则，即一个归纳概括一切现象的终极真理。

《自然法典》便是摩莱里发现的“简单法则”之一。

摩莱里，18 世纪法国启蒙运动的重要人物，法国大百科全书派的先驱者之一，也是法国文学史上最神秘的名字。生卒年不详。在 1743~1755 年间，曾出版了关于哲学、政治和社会学的著述 6 本。由于最初几本是匿名发表，只在 1753 年出版《巴齐里阿达》时第一次署上了摩莱里自己的名字，所以很多人还以为“摩莱里”是狄德罗的笔名。1755 年，摩莱里发表了最重要的一部著作——《自然法典》。他也因此成为当时最有独到见解的社会思想家。

《自然法典》除序言外，有 4 篇正文和两篇附录。在前三篇中，摩莱里揭露了现存政治和道德的缺点，阐明了关于未来理想社会的思想。第四篇则是他为未来理想社会制定的第一部较系统的“符合自然意图的”共产主义法典草案，这一草案以简明的法律条文对未来社会的政治、经济、法治、管理、社会、市政、家庭、思想、文化、科学、教育，以及生活方式等各个方面，都作了规定。书中对私有制进行了抨击，认为私有制的建立剥夺了多数人的幸福，造成了经济与政治上的不平等，引发了社会道德的败坏和各种恶习；产生了等级特权、专制暴政和不合理的法律。作者认为，人类社会和自然界一样，存在着一种永恒不变的“自然法律”。但是，几千年来，大部分制定和颁布法律的人，完全不重视这些重要而珍贵的真理，制定了保护私有制的法律，于是给一切罪恶开了方便之门。理性的任务，就是要在考察和分析这些现象本身的过程中寻找自然界的规律，并集中、整理成为法律，使之联贯起来并作出明确规定。

18 世纪的法国，批评社会和政府的人不会遭到持久而残酷的迫害，而懒散、优柔寡断的路易十五的统治又造成了一系列愚蠢而邪恶的现象——这理所当然会遭到思想家们的猛烈攻击；同时，也为摩莱里等思考上帝所制定的自然秩序来为人类立法，以规范人类秩序提供了完美的环境。《自然法典》的诞生，为社会形态提供了一个美好的法制蓝本，并逐步对人类近、现代和当代社会形态产生了巨大影响。也正因如此，《自然法典》被列入《文化的力量：影响人类的 100 本书》之中。





序 言

我要歌颂那长期被埋没之物。

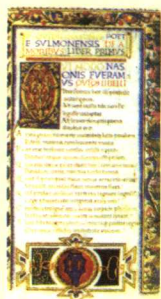
——奥维德

我不会用很长时间。

——贺拉斯

人们是否愿意读这本书，对我来说并不重要，但如果有什么意见要发表，就请先读完了它。我既不愿意别人用敷衍的态度对待，也不乐意让心怀成见的人作评判。为了更深入全面地了解我和我的书，你就必须放弃自己最津津乐道的个人偏见，只要你摘掉这层蒙蔽的面纱——哪怕只有一分钟，你将会惊讶地发现：过去你坚信可以汲取智慧的地方，却是一切灾祸和罪恶的根源。自然的原理简单又好，但它们常常与社会既定道德和政治处处相矛盾。如果你的心灵和理智已经接受了既定道德与政治的洗礼，从此不愿也不可能再意识到它们的荒谬之处，则我只能任凭你们跟随谬论之流去发展。

谁甘愿受骗，就让他受骗去吧。



保存在石块中的古罗马风格 15世纪

15世纪出版的哀体诗《爱情诗》首页，奥维德著。

编译者语	1
序言	1

第一篇 政治和道德的一般原则的缺点

取下蒙眼的绷带	2
走出迷宫的路径	6
西塞罗的预言	10
自然法则与宇宙总秩序	14



第二篇 政治的特别缺点

现行政治观念批判	22
政治家和泥水匠	31
民法和国际公法的虚伪	36
集权统治政权的弱点	42
舍天下而利一人	49



第三篇 通行道德的特别缺点

恶之花	60
道德之恶与杞人忧天	67
神性、道德观念的证明假说	76
道德从何处开始它的教诲	85



第四篇 符合自然意旨的法制蓝本

法律草案：谬误或者祸害？	90
神圣的基本法律	90
分配法（或经济法）	91
土地法	94

市政法	94
治理法	96
取缔奢侈法	99
内政法	99
行政管理法	102
婚姻法	104
教育法	106
研究法	109
刑法	111

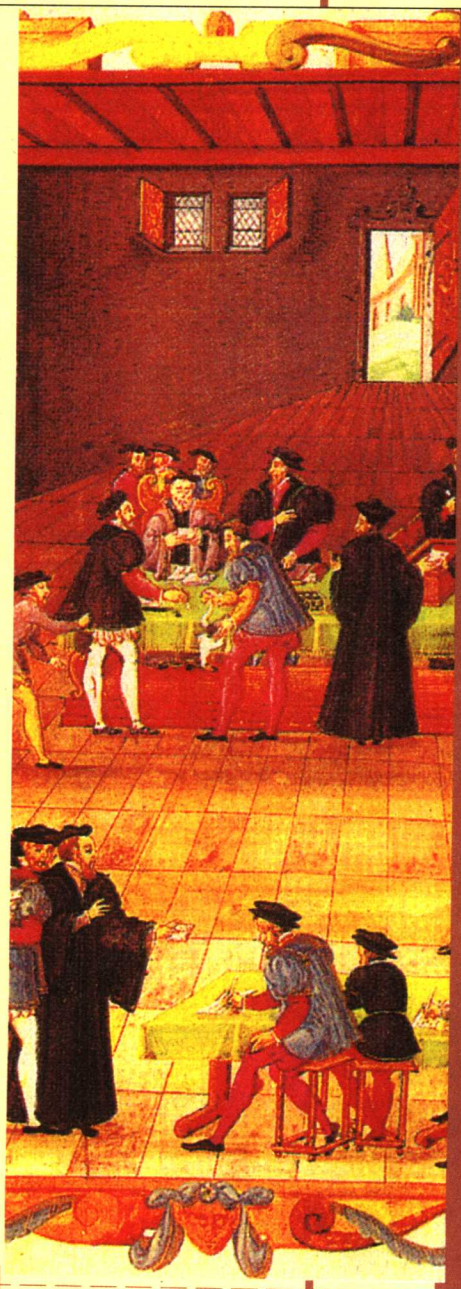
附录一 《巴齐里阿达》，共产主义 乌托邦（节选）

真理的路标	116
寓言——公有土地平均分配的悲惨后果	118
人为道德的起源	122
政权的腐败不分彼此	126
战争，征服者的暴行	130
宗教的破坏与最后的忠告	135
献给女苏丹：幸福生活的基本规则（摘要）	140
船长与统治者	143
残暴的怪物之母：私有制	148

附录二 摩莱里的共产主义理论

[苏] B. 沃尔金·H

不可磨灭的“真诚”	156
派圣人到狩猎部落立法	163
进步与蚊子的翅膀	171
较劲《乌托邦》	176



第一篇

政治和道德的一般原则的缺点

作者也像那些工匠一样，追求着有益于人类的荣誉，而与前者不同的是，他力图超越他们。为了做到这一点，他选择走一条几乎全新的路：他需要新的方法，但没有任何先例可借鉴。到哪儿去找范例呢？



无处可去 尼克尔森 油画 18世纪

这幅图表现了那些被驱赶出家门的人们的悲惨境遇，画家以写实的手法再现了这种苦难的情景，画中主人公的遭遇深深地震撼了我们。

取下蒙眼的绷带

如果他们想教诲这些民族或者想取悦他们，就要从接受和尊重这些偏见开始；虚构的、似是而非的东西比真实的东西更容易打动后者；他们只喜欢美化那些自认是美好的和值得赞扬的事物。

quxia mengyan de bengdai



诱拐海伦 雷尼 油画 1740年

道德的观念是建立在统治阶级的利益之上，因此必然具有偏颇的特性。在男权社会里，女人不仅受到奴役，而且还要为男人的失误承担罪责，这就是道德不合理性的直接显现。在男权社会里，海伦一直被视为特洛伊战争的罪魁祸首，是她的不忠引起了战争和杀戮。

在本书里，我将通过分析来阐述真理。尽管它们简单而又明了，但一直以来都被人们遗忘着，或笼罩于偏见的阴影之下。它们如碎屑般散见于某些哲学著述，并且已经和大量的错误见解混淆杂糅，或者在某些苍白无力的陈述中将自己的声音遗失，以致在这些著作中几乎不能被读者觉察。我力图把它们收集在一起，希望能帮助它们恢复原来的力量。

最近，有一首无论是从主题还是从结构来说都颇为新颖的长诗，它以史诗的优美形式表达真理，光芒四射，魅力无限。在本书的分析阐述中，我只去掉所有的修饰夸张之辞，以保留这些真理的原貌。

理性的状态是如此可怜，以至于需要我们尽全力取下蒙住它眼睛的绷

带，让它把视线转到人类真正的利益上去：《巴齐里阿达》的主旨正在于此。在交代过这部长诗的主题和结构之后，我就开始原原本本地认为，不必研究亚里士多德的《诗学》及其注释，仅仅依靠那些生动的、受理性指引的想象力，便能创造出符合一切艺术规律的英雄史诗；我们遵从的这些规律出现的时间，比运用天赋描述英雄人物故事的时间要晚得多，它们的权威性来

自于这些由灵魂之火创作的作品。总之，正如在逻辑学出现以前人们就能进行正确的推理一样，优美的诗歌也早在人们研究其结构之前便已经存在。

此外，我也赞成作者的另外一个观点；在给古今名家的丰富想象作公正评价的同时，可以为史诗找到一条新的发展途径，并可按这样的方式进行创作：诗句里不必出现伟大诗人们认为值得歌颂的激情行为、悲惨或流血事件或者浪漫邂逅等内容。这些名家虚构这样的情节与各民族的宗教、政治和道德的偏见有必然关系；如果他们想教诲这些民族或者想取悦他们，就要从接受和尊重这些偏见开始；虚构的、似是而非的东西比真实的东西更容易打动后者；他们只喜欢美化那些自认是美好的和值得赞扬的事物。

这些名家的道德素质大大低于他们修饰美化过的那些寓言和



保皇党的斗争 油画 18世纪

霍布士被迫离开英国。他是一个具有保皇党倾向的哲学家。

萨福 库曼斯 油画 比利时 19世纪

亚里士多德在《诗学》中论述了悲剧的形成和现实意义，他认为悲剧是一切艺术中的最高形式，“既可怜又可怕是悲剧的主要特点”。这幅绘画中的主人公萨福是个悲剧人物，她是古希腊著名的女诗人，中年丧夫，并且是个同性恋者，最后死于自恋的狂殒。画家以此为主体，来表现亚里士多德所论述的悲剧精神。



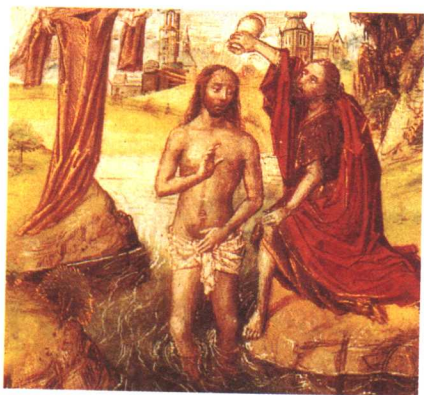


乌托邦 尼尔丹 插图 17世纪

自然的原则是我们制定法律和规则的最高准则，这才是人类社会最理想的制度。本画以真实场景为背景，表现了一个顺应自然、治理有方的城镇的繁荣景象。

基督受洗 版画 15世纪

人类把自己无法认识的事物归结于神灵，以此作为自己灵魂的归宿，这就是宗教盛行的原因之所在。这幅画描述了基督受洗的情形。在基督教徒心目中，洗礼是获得新生、免受苦难的手段。这些都是世人祈盼减缓灾难的臆想而已。



讽喻。知道这样的事实之后，人们就不禁要将他们与那些以华丽刺绣来掩饰布料的低劣的艺人相比。我欣赏这一类的工艺之美，但看不起它背后的材质。这些幸运的天才想带给人们以审美的愉悦，并希望由此达到成功说教的目的。也许这样的意愿值得肯定，但实际上他们只成功了一半，只取悦了人而已。

如此看来，作者也像那些工匠一样，追求着有益于人类的荣誉，而与前者不同的是，他力图超越他们。为了做到这一点，他选择走一条几乎全新的路；他需要新的方法，但没有任何先例可借鉴。到哪儿去找范例呢？那里正是无人想到的可以寻找到所需范例的地方。

诗人们都有这样的习惯：满足于把自己的主题限制在有关某一民族的习俗、宗教或荣誉的历史情节或寓言故事的范畴内；M先生（指《巴齐里阿达》的作者，即摩莱里本人。——译注）却例外，他说：除了全人类的真正利益，再无任何其他别物。他需要创造出这样一个主人公：能够用纯朴自然的和平法律来管理人民，

不像其他大多数主人公那样被谬论赞扬，在阿谀奉承中随意给自己冠上最尊贵的头衔。

因为迷信，人们随时随地把怪诞、可笑的成分加到其畏惧或狂热崇拜之物上，但这首诗做到了在任何地方都避免添加这种怪诞可笑的东西，这是有必要的。不要让诗的内在逻辑给人以虚有其表的幼稚感，而应让其展示出令人震撼

的宇宙结构。在诗中，保护主人公的力量应是神那唯一属性的美丽标志，而不是人格化了的魔鬼在通常的诗歌中，这些魔鬼的作用是为了促使某个狂人的冒险事业结束，或者为了解救某个不幸者于困境。

不必在这里多做比较，人们只要一读到这部著作就会察觉出差别。他们同时还会发现，像那些名作家一样，作者在描述画面等方面模仿得尽可能的优美而自然；但当描写的事物是相同的时候，他就尽可能避免从单独一个角度或一个观点来处理。让读者对新颖的场面、优美的构思和多样的表达作出自己的判断。接下来，让我们从手段的分析转向阐述主要目的上。

这部史诗的主要目的是：指出真正的主人公乃是自然教诲所造就之人的实质，并根除了一切将导致他遭遇不幸的偏见——它们诱使他对自然——这位可爱立法者的教诲听而不闻。这部长诗的正题正是来自于这个高尚的主题，继而通过《浮岛之沉没》所包含的寓意，揭示了大多数被蒙蔽理性的愚昧之人的既定命运。

路德的态度 插图 德国 1521年

自然的属性才是事物存在的意义支撑，同样，自然所赋予我们的合法权利，也不应该受到干涉，我们必须捍卫自身的合法权益。在这幅作品中，路德面对皇帝的责令和基督教法师的愤怒、慷慨陈词，仍旧坚持自己的立场。



走出迷宫的路径

现代的教师步老人们的后尘，离最初的真理也越来越远，这些真理本来能帮助他们清楚地认识邪恶的本源、性质和彼此的联系，认识到通常的道德所提供的救治药方实际无效的事实。

zouchu migong de lujing



令人惊讶、甚至骇人听闻的是，我们的道德——几乎与所有民族相同的道德，正是以基本原则和行为准绳的名义发表了那么多的谬论。这门科学，就其基本原理和结论来说，都应像数学那样简单明了，如今却被众多模糊而繁复的观念、以错误为前提的主张所扭曲，使人几乎不可能从这种混乱中解脱出来：他们习惯于相信那些目前暂时无法考证之物。可以这么说，无数被奉为真理并作为推理依据的命题，实际上都是偏见。我常常拿它们同古董家根据假冒的纪念章所著的学术著作相提并论。这些博学者受到某个铸工的欺骗，着实让人感到惊讶。同样的，当一个哲人发现多少世纪以来，人们一直顺从于那些不断扰乱他们宁静的谬误时，他也会感到惊讶。这种盲目性为什么能持续如此长的时间，如此难以根治？根本原因是：

（上）霍布斯 油画 19 世纪

霍布斯在提出只有物质才存在的观点之后，进一步把任何一种运动着的物体都看作是机器，是宇宙的组成部分，他的唯物主义哲学与当时敬畏上帝的精神格格不入，被誉为近代形而上学唯物主义的始祖。

（下）培根 油画 19 世纪

培根是真正的博学之士，他在政治学、法学、文学、哲学和自然科学领域都学识卓著，在其作品中，培根就各种各样的问题都提出了自己的看法，包括政治问题和个人问题，他还看到了新科学的巨大可能性，并从理论到制度的各个层面提出了发展新科学的理念。



延续 插图 18世纪

法律是维护统治阶级利益的工具，由此基础上产生的惩罚标准和机制具有连续性，随着统治阶级利益层次的扩大，法律惩罚机制逐渐得到强化和增加，最后演变成确立的、专业化的权能等连续构成方式。由于这些准则的机制的建立只是基于保护统治阶级的统治，因此，对自然本性的违背也就不可避免。

真理是一种极其精致、准确和敏锐的尺度，稍有偏差就会发生失误；所谓失之毫厘，谬以千里，正是如此。但和其他的差错相比，它还多了一点令人反感的不同之处：人愈犯错误，愈认识不到错误；即使认识到了这点，他也不会改正，相反，他会因为眼前这座叫“迷误”的迷宫如此巨大迂回曲折而惊慌失措，并因此不能或不敢去寻找走出迷宫的路径了。

无论是近代还是当代，像培根、霍布斯、洛克、蒲柏和孟德斯鸠这些各个思想流派的代表人物，都感到道德是哲学体系中最不完善的部分。它的观念繁杂，原则变幻无常，方法难以捉摸；它不能用以证明任何东西，而且每提出一个观点，都会遇到其反面的而且同样成立的命题。

这些困难吓退了一部分大人物，让剩下的人陷入了普遍的怀疑之中；一小部分人试图通过把这个整体切分成若干部分，然后分别进行考察，但他们不敢作出任何结论，这或许由于他们未能发现这个复杂绳结的活头，或许因为他们只满足于给读者指出路的方向，接下来就该读者自己猜测了。

我力求找出错误链条上的第一个环节，并找到使我们的道德家和立法者越来越偏离真理的原点。请听一听他们都在说些什么吧！他们会用下面这个重要命题来作为原则和基础，以此来捍卫自己建立的体系：人性本恶，这是人类诞生时就被决定的事。某些人则说，人性虽然并非生而邪恶，然而他们的品质和他们现在所处的环境，都必然促使他变得邪恶。

所有的人都毫无争议地接受了这一点，谁也没有想到事实可能并非如此，因而也没有人发现解决这个问题的绝妙方法：找到一个使人在其中几乎不可能腐化或作恶，或者最多只犯最轻的罪的环境。

古代的教师们忽略了这个问题及其解决办法，自然也就找不出一切罪恶的